

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

**FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS SOCIALES
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO
EXAMEN DE ADMISIÓN IDIOMA ESPAÑOL
SEPTIEMBRE 2019**

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. COLOQUE CLARAMENTE EN CADA HOJA, LOS DATOS PERSONALES QUE SE LE PIDEN.2. LA EVALUACIÓN CONSTA DE SEIS PÁGINAS Y DURA DOS HORAS. ADMINISTRE SU TIEMPO RACIONALMENTE.3. RESUELVA ESTRICTAMENTE LO QUE SE LE PIDE.4. TODAS LAS RESPUESTAS DEBEN ESTAR ESCRITAS EN TINTA. |
|---|

A partir del libro *La máquina cultural: maestras, traductores y vanguardistas* de Beatriz Sarlo, resolver las siguientes consignas considerando el capítulo **2. Victoria Ocampo o el amor de la cita.**

A. Comprensión de texto (30 puntos)

1. ¿Por qué, según Beatriz Sarlo, para Victoria Ocampo y las mujeres de su clase social el francés funciona como “un género literario”?

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

2. ¿Cuáles fueron, para la autora, las causas que generaron el malentendido entre Victoria Ocampo y Virginia Woolf?

3. Con la llegada de Le Corbusier a la Argentina, Victoria Ocampo intenta introducir el modernismo arquitectónico de principios del siglo XX. ¿Qué resultados obtuvo, según Sarlo?

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°:

N° DE ORDEN

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento:

Con un tocado de diamantes que evoca este turbante, la retrata el conde Troubetzkoy, un aficionado exquisito. La medialuna de diamantes es un destello claro sobre su frente; ella lleva el flequillo partido y el peinado chato que anuncia ya las melenitas *garçonne*. El dibujo rápido y suelto parece indeciso entre la convencionalidad de una época y el descubrimiento de alguna verdad en la modelo. Victoria Ocampo está casada con un hombre del que se ha dado cuenta, en la segunda semana de la luna de miel, que le es físicamente indiferente e intelectualmente inferior. En una palabra, no ha alcanzado todavía ni la gloria ni el amor con los que deliraba en su adolescencia.

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

2. Lea los siguientes textos y explique cuáles son sus diferencias en cuanto a la organización de la información y en el aspecto sintáctico.

a) En 1930, cuando vuelve a Europa, no solo se encuentra con Cocteau sino que discute con Lacan sobre *La voz humana*, cuyos ensayos presencian juntos.

b) En 1930 vuelve a Europa. No solo se encuentra con Cocteau sino que discute con Lacan sobre *La voz humana*. Presencian juntos los ensayos de Lacan.

3. Transcribir del fragmento citado un caso de concordancia y un caso de hipérbaton. Explicarlos.

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°:

N° DE ORDEN

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Transcribir un ejemplo de los siguientes mecanismos de cohesión textual que aparecen en el capítulo 2. **Victoria Ocampo o el amor de la cita**. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (Mencionar número de página en la que figuran los ejemplos).

a. Referencia:

b. Repetición:

c. Elipsis:

2. Justificar el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos:

a. Comillas: *Jung le contesta con la voz del prejuicio más hiriente: “¿Para qué? ¿A quién le interesaría? Nadie entendería nada”.*

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°:

N° DE ORDEN

b. Punto y coma: *La música de Stravinsky es el primer gran amor moderno de su vida; a los "balletsrusses", autorizada por su marido, invita a Julián Martínez, que será su primer amante.*

c. Coma: *Para alcanzar esta definición de su propio género, Victoria Ocampo debió cambiar el sentido del viaje al extranjero realizado por las mujeres de su clase.*

D. Producción textual. (30 puntos)

Elaborar una nota de opinión, de acuerdo con la información suministrada en el capítulo 2. **Victoria Ocampo o el amor de la cita**, en la que defiendan una o varias de las siguientes afirmaciones:

En la relación Victoria Ocampo-Tagore, los idiomas se convirtieron en:

- Origen de malentendidos;
- Puente cultural;
- Solo en una operación de traducción.

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:

- .. Organización textual: 4 párrafos (máximo 8 líneas cada uno)
- .. Mecanismos de cohesión: sinonimia, repetición y conectores.
- .. Signos de puntuación: punto seguido, punto y coma y paréntesis.
- .. Un ejemplo de cada uno de los mecanismos de cohesión y de los signos de puntuación pedidos en la consigna deberán aparecer subrayados.

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

